

¹Н.Б.Сапарбаева , ²А. Сисенгали 

¹Ph.D, и.о. доцента, Казахский национальный университет им. аль-Фараби,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

²магистрант 2 курса, Казахский национальный им. аль-Фараби,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: akmajx@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. С развитием когнитивной лингвистики теория метафоры получила беспрецедентное внимание. В отличие от традиционной метафоры концептуальная метафора указывает на универсальный, когнитивный феномен человека. Данная статья представляет собой сравнительное исследование систем концептуальной метафоры китайского и английского языков. Анализируя их когнитивные сходства и культурные различия, статья призвана пролить некоторый свет на языковую коммуникацию и понимание в межкультурном обмене. С момента своего рождения теория концептуальной метафоры постоянно совершенствуется и развивается. Ширина и глубина исследования концептуальной метафоры в межкультурном пространстве английского и русского языков безграничны. Значимость ее исследования подтверждали ученые-лингвисты Китая, Англии и др. стран (Чэнь Цзясю, 2007; Шу Динфан, 2000; Лакофф и Джонсон, 1980; Лю Чондэ, 1992). Основопологающей методологической базой данного исследования являются сравнительно-сопоставительный метод, метод анализа. С их помощью удалось дать яркую выраженную особенность концептуальной метафоры, а также выявить культурные различия обоих языков. Также применяется метод синтеза, который собирает общую картину исследования из его анализов. В результате его использования была подчеркнута тенденция и ценность данного исследования, и в связи с этим он установит важную связь между концептуальной метафорой в английском и китайском языках. Целью данной статьи является сравнительное исследование концептуальной метафоры и выявление когнитивной взаимосвязи между китайским и английским языками, проанализировать особенности употребления концептуальных метафор в билингвизме, а также определить ее роль в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концептуальная метафора, межкультурная коммуникация, сравнительное исследование, структурная метафора, ориентационная метафора, онтологическая метафора.

¹N.B. Saparbayeva, ²A. Sisengali

¹Ph.D, a.a. professor, Al-Farabi Kazakh National University,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

²2-year graduate student, Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty, e-mail: akmajx@mail.ru

A Contrastive Study of Conceptual Metaphors between Chinese and English in Cross-cultural Communication

Abstract. With the development of cognitive linguistics, the theory of metaphor has received great concern. Different from the traditional view, the conceptual metaphor indicates a universal cognitive phenomenon of human beings. This paper is a comparative study of the E/C conceptual metaphor systems. By analyzing their cognitive similarities and cultural differences, the paper aims to shed some light on language communication and understanding in cross-cultural exchange. Since its inception, the theory of conceptual metaphor is constantly being improved and developed. The breadth and depth of the study of conceptual metaphors in the intercultural space of English and Russian languages are unlimited. The significance of her research was confirmed by linguists from China, England and other countries (Chen Jiaxiu, 2007; Shu Dingfang, 2000; Lakoff and Johnson, 1980; Liu Jongde, 1992). The fundamental methodological basis of this study is the comparative method, the analysis method. With their help, it was possible to give a vivid pronounced feature of the conceptual metaphor, as well as to reveal the cultural differences between the two languages. A synthesis method is also used that collects the overall picture of the study from its analyzes. As a result of its use, the trend and value of this study was emphasized, and in this regard, it will establish an important link between the conceptual metaphor in English and Chinese. The purpose of this article is a comparative study of the conceptual metaphor

and the identification of the cognitive relationship between Chinese and English, to analyze the features of the use of conceptual metaphors in Chinese-English bilingualism, as well as to determine its role in intercultural communication.

Key words: conceptual metaphor; cross-cultural communication; comparative study, structural metaphor, orientational metaphor, ontological metaphor.

¹Н.Б. Сапарбаева, ²А.Сисенғали

¹Ph.D докторы, доцент м.а., әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ., e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

²курс магистранты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ., e-mail:akmajx@mail.ru

Мәдениетаралық қарым-қатынастағы ағылшын және қытай концептуалды метафораларын салыстырмалы зерттеу

Аңдатпа. Когнитивтік лингвистиканың дамуымен метафоралар теориясы бұрын-соңды болмаған назарға ие болды. Дәстүрлі метафораға қарағанда концептуалды метафора адамның әмбебап, танымдық құбылысын көрсетеді. Бұл мақалада қытай және ағылшын тілдеріндегі концептуалды метафора жүйелері салыстырмалы түрде зерделене отырып, олардың танымдық ұқсастықтары мен мәдени айырмашылықтарын талдай келе, мәдениетаралық алмасудағы тілдік қарым-қатынасты түсінуге септігін тигізді. Ол құрылғаннан бері концептуалды метафора теориясы үнемі жетілдіріліп, дамып жатыр. Ағылшын және орыс тілдерінің мәдениетаралық кеңістігінде концептуалды метафораларды зерттеудің кеңдігі мен тереңдігі шексіз. Оның зерттеулерінің маңыздылығын Қытай, Англия және басқа елдердің лингвист ғалымдары дәлелдеді (Чэнь Цзясу, 2007; Шу Дингфанг, 2000; Лакофф пен Джонсон, 1980; Лю Чжон, 1992). Бұл зерттеудің іргелі әдіснамалық негізі – салыстырмалы әдіс, талдау әдісі. Олардың көмегімен концептуалды метафораның айқын ерекшелігін беруге, сонымен қатар екі тілдің мәдени айырмашылықтарын ашуға мүмкіндік туды. Зерттеудің жалпы көрінісін оның талдауларынан жинақтайтын синтез әдісі де қолданылады. Оны қолдану нәтижесінде осы зерттеудің бағыты мен мәні баса айтылды, осыған байланысты ол ағылшын және қытай тілдеріндегі концептуалды метафора арасында маңызды байланыс орнатады. Осы мақаланың мақсаты – концептуалды метафораларды салыстырмалы зерттеу және қытай мен ағылшын тілдерінің арасындағы танымдық байланыстарды анықтау, екі тілді білуде тұжырымдамалық метафораларды қолданудың ерекшеліктерін талдау, сонымен қатар оның мәдениетаралық коммуникациядағы рөлін анықтау.

Түйін сөздер: концептуалды метафора, мәдениетаралық коммуникация, салыстырмалы зерттеу, құрылымдық метафора, бағдар метафора, онтологиялық метафора.

Введение

Метафоры можно увидеть повсюду в нашей жизни. В прошлом лингвисты считали, что метафора была всего лишь риторическим методом, но с появлением когнитивной революции нынешнее исследование метафоры сделало большой прорыв. Эффективное исследование метафорических когнитивных механизмов и принципов проводилось двумя американцами. В 1980 году исследование метафоры было опубликовано издательством Чикагского университета в виде книги Лакоффа и Джонсона «Метафоры, которыми мы живём». В книге они предложили теорию концептуальной метафоры, которая вызвала серьезную заинтересованность в мире, а также произвела революцию в области исследований метафор. В книге Лакоффа и Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» («Metaphors We Live by») исследуется сущность языка и метафоры, доказывается тесная взаимосвязь языка

с когнитивной структурой метафоры благодаря большому количеству англоязычных метафорических иллюстраций. Они обнаружили, что многие выражения английского языка происходят из основных метафор. Они ссылаются на эти метафоры как на концептуальные метафоры, такие как «Аргумент – это война», «Жизнь – это путешествие» («LIFE IS A JOURNEY») и «Мысль – это еда». Они, в свою очередь, предполагают, что метафора – это не только языковое явление, но и феномен мышления, когнитивный механизм понимания человеком абстрактных понятий с помощью конкретных понятий (Лакофф 1993:244-245). Они считают, что концептуальная система мышления человека является в основном метафорической, а метафора – базовой когнитивной моделью. Эта теория называется теорией концептуальной метафоры. В 90-х гг. многие западные ученые занимались сравнительным изучением концептуальной метафоры в английском и китайском языках. Аналогичное употребление

метафор «上-下» в китайской культуре и UP-DOWN в английской культуре можно встретить в отношении времени, состояния, статуса. Такое несоответствие обосновано культурными различиями в познании абстрактной среды у китайцев и англичан. Другими словами, один и тот же метафорический образ часто имеет совершенно другое культурное значение.

1. Механизм работы концептуальной метафоры

Согласно Лакоффу и Джонсону, концептуальная метафора – это систематическое отображение конкретной концептуальной области в абстрактной концептуальной области, (Лакофф и Джонсон, 1980). Процесс сопоставления исходного домена с целевым доменом отражает базовый подход человеческого понимания – от знакомства до странности, от конкретного до абстрактного. Концептуальные метафоры на разных языках имеют общность и универсальность, и одновременно демонстрируются различия и особенности употребления концептуальных метафор на разных языках. Эта статья начинается со сходств и различий между английскими и китайскими концептуальными метафорами, также в ней ведутся попытки исследования ее культурных корней и выдвигаются идеи для обмена и понимания языка в межкультурном общении.

2. Общность выражения концептуальных метафор в английском и китайском языках

Английский и китайский являются одними из самых распространенных языков в мире. В английском и китайском билингвизме использование метафор не редкость, и концептуальная метафора является довольно распространенной метафорой. В зависимости от видов концептуальной метафоры (структурной метафоры, ориентационной метафоры и онтологической метафоры), общности концептуальных метафор в английском и китайском рассматриваются по отдельности.

2.1. 结构隐喻 Структурная метафора

Структурная метафора состоит в том, чтобы построить другую концепцию посредством концептуальной структуры.

Когнитивные области этих двух понятий различны, но их структура остается неизменной.

Существует регулярное соответствие между точками.

Например, Time is money (时间就是金钱) : время – деньги. Люди знакомы с понятием денег. Это своего рода денежное богатство. Это особый товар, который служит эквивалентом при обмене товарами и услугами. Деньги можно обменять,

использовать, сохранять и так далее. Время – абстрактная концепция. С ростом товарной экономики осознание людьми времени становится все сильнее и сильнее, а рабочее время часто используется для измерения ценности творения. Таким образом, связь между временем и деньгами стала тесной. Время также можно рассматривать как что-то вроде денег, используемых для расходов, растраты, сбережений и т. д. Основываясь на этих двух сходных атрибутах, существует структурная метафора «время – деньги», на основе которой выводятся многие структурные метафоры, такие как:

A: I spend much time doing exercise.

我花了很多时间锻炼身体。(Я провел много времени, тренируюсь).

B: You are wasting my time. 你在浪费我的时间。(Ты тратишь мое время).

C: This plan will save your hours. 这个计划会节约你的时间。(Этот план экономит твоё время).

Можно видеть, что понятия метафоры «время – деньги» и его подметафоры почти полностью эквивалентны как в английском, так и в китайском языках, как по структуре, так и по значению. Это показывает, что культуры английского и китайского языков имеют одинаковое понимание времени. Кроме того, существует много похожих структурных метафор и их выражений в двух языках, таких как: Anger is fire (烦恼是火) (Гнев – это огонь); Life is a stage (人生如戏) (Жизнь – это сцена); Argument is war (争论是战争) – (Спор – это война).

D: Burning with anger, he smashed the door and left.

他怒火燃烧, 甩门而去。(Пребывая в ярости, он сломал дверь и ушел прочь).

E: One man in his time plays many parts.

人生在世扮演着多种角色。(Человек играет много ролей в своей жизни).

F: The contestants had a verbal battle in the debating.

选手们在辩论赛中唇枪舌战。(Игроки сражались в дебатах).

2.2 方位隐喻 Ориентационная метафора

Ориентационная метафора не использует одну концепцию для построения другой, а в рамках той же концептуальной системы конкретных пространственных ориентаций, таких как вверх и вниз, вперед и назад, внутри и снаружи, а также по центру, проецируется на другие абстрактные концепции. Пространственная ориентация проистекает из взаимодействия между людьми и природой и является самой основной концепци-

ей в жизни людей. Ориентационная метафорическая конструкция Up/Down играет важную роль в мышлении, понимании и рассуждении человека (Лакофф и Джонсон, 1980).

Как в английском, так и в китайском языке метафоры Up/Down особенно заметны. Используются более концептуальные метафоры:

More is up; Less is down. (多为上, 少为下)

Happy is up; Sad is down. (高兴为上, 难过为下)

High status is up; Low status is down. (地位高为上, 地位低为下)

Отсюда вытекает, что и в английском, и в китайском многие ориентационные метафоры могут быть эквивалентны, что также основано на человеческом восприятии, к примеру:

A: The price of food is soaring.

食品价格在飞涨。Цены на продукты питания стремительно растут.

B: She fell into depression.

她情绪低落。Она впала в депрессию

C: He advanced to a higher position.

他晋升到更高的职位。Его повысили на более высокую должность.

2.3 本体隐喻 **Онтологическая метафора**

Первоначальный образ жизни людей является материальным, и человеческий опыт объектов дает нам материальную основу для выражения и понимания абстрактных понятий как «сущностей». Такая метафора выражает абстрактные понятия с использованием понятия сущностей.

Эта метафора является общей для многих культур, включая англо-китайскую культуру. Наиболее типичными онтологическими метафорами являются «Theories are containers» (Теория – вместилище) и «Inflation is an entity» (Инфляция – сущность), в которых Лакофф особенно подчеркивал важность и широту *entity*, рассматривая его как «кандидата на универсальную метафору» (Лакофф, 1993). Ниже мы рассмотрим выражения онтологической метафоры в английском и китайском языках, в которых можно найти много эквивалентных выражений:

A: The ship is coming into view.

这艘船正进入视野。Корабль входит в поле зрения.

B: Inflation is lowering our living standards.

通货膨胀日益降低我们的生活水平。Инфляция все больше снижает наш уровень жизни.

C: I have confidence to win the game.

我有信心赢得比赛。Я уверен, что выиграю игру.

Благодаря анализу мы можем видеть, что именно потому, что человеческое познание, мышление и социальный опыт схожи, метафоры в разных культурах имеют общую когнитивную основу, а феномен концептуального совпадения метафоры в английском и китайском не часто встречается.

3. Различия между английскими и китайскими концептуальными метафорами

У каждой нации есть свое специфическое языковое выражение, образ мышления, ценностная ориентация и культурные традиции, поэтому для одной и той же вещи будут разные концептуальные метафоры.

Лю Чунде (Лю Чундэ, 1992) отметил, что «изучение характеристик языка и культуры включает в себя чрезвычайно богатое содержание. Оно включает в себя ряд факторов изменения, таких как национальное психологическое сознание, процесс формирования культуры, традиции исторических обычаев и характеристики географических особенностей». Как лингвистический феномен метафора также воплощает культурные различия и отражает национальную особенность. Ниже мы объясняем различия в выражении концептуальных метафор в английском и китайском языках в трех аспектах: географическое окружение, обычаи жизни и культурная психология.

3.1. Географические различия

Разница между концептуальными метафорами в английском и китайском в основном зависит от географической среды.

Роль языковой среды тонкая, и она невольно проникает в культуру людей.

Люди, которые живут в определенных географических местоположениях, часто используют определенную географическую информацию и культурные ярлыки при использовании метафор. Соединенное Королевство является материковым государством, окруженным морем. В прошлом люди зарабатывали средства для существования, в основном, на рыболовстве. В наше время быстро развиваются рыбная промышленность, судостроительная промышленность и морская индустрия. Поэтому в языке есть много метафорических выражений, связанных с морской культурой, таких как:

a whale of... что-либо колоссальное “I have a whale of time to accompany you.” (у меня есть время, чтобы принять вас.)» У меня есть время, чтобы принять вас.” Кроме того, есть: at sea (茫然) падать духом; теряться; растерянный, tide over (顺利渡过) успешно перебраться, in

full sail (全力以赴) сделать все возможное, to teach a fish to swim (班门弄斧) вести себя как знаток. У китайской национальности, которая не была богата опытом рыболовства, в языке нет подобных метафорических выражений. Китай с древних времен был большой сельскохозяйственной страной, где производительный труд и экономическая деятельность людей в основном связаны с землей, которая породила множество метафор, связанных с сельскохозяйственным производством, используя в качестве метафоры зерновые культуры или скот.

Например: 斩草除根 *вырвать с корнем, уничтожить решительно и бесповоротно*, 瓜熟蒂落 *настанет время и все образуется*, 拔苗助长 *переусердствовать*, 挥金如土 *бросать деньги на ветер*, 种瓜得瓜, 种豆得豆 *что посеешь, то и пожнешь*, 老黄牛 *работяга*, 牛脾气 *упрямство*, 小肚鸡肠 *мелочный, расчётливый человек*. Кроме того, из-за географических различий Великобритания имеет умеренный морской климат и подвержена влиянию западного ветра. Когда дует западный ветер, для Соединенного Королевства это ознаменуется сезоном восстановления, приносящим людям тепло и влажность. Поэтому в английской культуре западный ветер символизирует надежду и силу. Британский поэт, лауреат Шелли создал поэму «Западный ветер», где использовал его, чтобы символизировать духовную силу, которая разрушает старый мир и приветствует новый мир, а также, чтобы выразить себя, выражая веру поэта в жизнь и решимость объявить войну старому миру. В Китае он характеризуется холодным и сухим ветром в конце осеннего сезона и используется для описания некоего унылого, холодного, одинокого, например, «древняя дорога, западный ветер, худой конь, закат, разбитое сердце на горизонте» (Ма Чжиюань «Тяжелые думы у песка на чистом небе»).

3.2. Различия в быту

Различие в географическом расположении также приводит к бытовым различиям между двумя этническими группами на английском и китайском языках. Это также отражается в метафорическом языке. У них также есть свои собственные стили. Ниже приводится анализ метафор, связанных с пищей и одеждой. В Великобритании широко выращивается пшеница, развито животноводство, а молоко и хлеб являются основными продуктами питания. Таким образом, существует много метафор о молоке и хлебе, таких как: *milky way* (银河) Млечный Путь, *earn one's bread* (谋生) заработать на хлеб, *bread and butter* (日常所需) ежедневные

потребности, *hard cheese* (倒霉) потерпеть неудачу. Климат и почва в Китае больше подходят для выращивания риса, поэтому в китайском языке много слов связанных со словом «рис». Например: 无米之炊 *невозможное дело*, 生米煮成熟饭 *сделанного не воротишь* и т.д.

В Южном Китае место, где много рыбы и риса, известно как «земля рыбы и риса», в то время как в Великобритании его называют «земля, в которой течет молоко и мед». Что касается одежды, она также является частью культуры, воплощением материальной и духовной цивилизации. Метафора, связанная с одеждой, отражает связь с национальной культурой через язык. И в английском, и в китайском накопилось большое количество метафорических выражений, связанных с костюмами, и их использование не одинаково. На английском языке: *hang on somebody's sleeve* (依赖) оказаться в зависимости, *shake in one's shoes* (害怕) бояться, *get the boot* (被解雇) быть уволенным. У китайцев: 戴高帽 *льстить*, 挽起袖子 *засучить рукава*, 布衣蔬食 *вести скромную (бедную) жизнь*, и т. д. Приведенные выше примеры не только отражают различия между английской и китайской культурами, но также отражают важную роль исторической культуры и ценностей в формировании концептуальной метафоры.

3.3. Культурные и психологические различия

Различные этнические группы сформировали свою собственную культурную психологию на протяжении истории, которая имеет влияние на понимание и использование метафоры. И в английской, и китайской культурах имеется образ «дракона», но из-за разной культурной психологии эмоциональное отношение людей к дракону совершенно противоположное, поэтому метафорическое значение дракона в этих двух языках также различно. В британской и даже западной культуре дракон – это каннибал-монстр с крыльями и ядовитым пламенем, символ зла. В древнеанглийском эпосе «Беовульф» впервые появилось описание дракона в западном мире, и там высоко оценили подвиг человеческой победы над драконом. Поэтому в английском языке люди часто придают этому метафорическое значение. В традиционной китайской культуре дракон символизирует власть и могущество, и даже символизирует всю китайскую нацию. Все метафоры зачастую уничтожительны, такие как: *потомки дракона*, *истинный дракон*, *ребенок дракон*, *живой дракон* и т.д. Таковы его культурные корни. Людям трудно понять. Кроме того, и английский, и китайский используют слово «со-

бака» для описания людей, но метафорические значения различны. Британцы считают собаку домашним животным, поэтому в метафоре о собаке есть симпатия и привязанность, например: a lucky dog (幸运儿) счастливчик, a top dog (获胜者) победитель, Love me, love my dog (爱屋及乌) любя человека, любить всё, что с ним связано и т. д. В ханьской культуре значение «собака» имеет очевидные скромные и презрительные оттенки, такие как: 犬子 щенок (уничижительно), 犬马 [Ваш] верный раб собаки, 走狗 охотничий пес, 狗仗人势 угнетать (обижать, притеснять) других, 狗眼看人低 быть снобом и др.

Кроме того, из-за влияния истории и культуры значение цветов в разных этнических группах различно. «Красный» часто имеет уничижительный культурный оттенок в английском языке, указывая на бедствие, насилие, фанатизм и т. д. Такие как: red hands (杀人罪) убийство, red alert (紧急警报) сигнал тревоги, go into red (出现赤字) возник дефицит, red in tooth and claw (冷酷无情) холодный, черствый и т. д. В китайской культуре «красный» является наиболее часто используемым и любимым цветом народа, представляющим радость, удачу, таких как: 开门红 брать хороший старт, 红双喜 двойное счастье; свадьба, 红包 денежный подарок, 红人 любимчик, 红运当头 везёт. Использование «белого цвета» в английских и китайских метафорах также отличается. В английском языке белый означает чистый, невинный, счастливый, такой как: a white soul (纯洁的灵魂) – чистая душа, I am a white man (正直的人) – я честный человек, a white day (黄道吉日) – счастливый день. В старом Китае белый цвет ассоциировался с похоронами, а скорбящие были одеты в белом, надевали белые шляпы, чтобы оплакать умершего. В национальной культуре хань белые также являются символом реакционных сил, таких как белые шахматы, белая гвардия, белый террор (Чен Яо, 2007).

Заклучение

Существование метафор можно увидеть повсюду в человеческой производственной

деятельности и художественном творчестве. Концептуальная метафора – это не только лингвистический феномен, но и способ мышления. В этой статье анализируется общность и универсальность концептуальных метафор в английском и китайском языках и указывается, что это сходное явление указывает на общность культурного познания человека. В то же время из-за различий в географической среде, жизненных обычаях, культурной психологии и ценностях различных этнических групп они сформировали свои уникальные механизмы выражения концептуальной метафоры. Революционная перспектива концептуальной теории метафор способствует общему развитию когнитивной семантики. Книга «Метафора, которой мы живем» делит концептуальную метафору на три категории: структурная метафора, ориентационная метафора и онтологическая метафора. Структурная метафора основывается на построении одного понятия с другим понятием, таким как «время – деньги»; ориентационная метафора базируется на понятии, строящем другое понятие через целостную систему, такую как «безмерно рад» и «сверхконтроль», которым соответствуют эмоции со значениями: «в приподнятом настроении» и «под моим контролем»; метафора онтологии состоит в том, чтобы понимать опыт объектов и веществ и рассматривать их как отдельные объекты или вещества в едином типе.

В итоге, мы с уверенностью можем сказать, что связь между концептуальными метафорами в русском, китайском и английском языках действительно существует.

Мы верим, что углубление своих знаний и понимания межкультурной коммуникационной деятельности путем сравнения сходств и различий между концептуальными метафорами английского и китайского языков даёт построение четких взглядов в понимании употребления данной концепции, характерной культуре каждой страны и будет способствовать дальнейшему росту культурно-социальных отношений и внесёт вклад в развитие межкультурной коммуникации обеих стран.

Литература

- Лакофф. Современная теория метафоры // Метафора и мысль. Кембридж, 1993.
 Лакофф, Г. и Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. [Ч]. Чикаго: Университет Чикагской Прессы, 1980.
 Лю Чонде. Культура, язык, перевод [Л]. Иностранные языки, 1992 (4).
 Лю Юйцин. Преподавание перевода: практика и теория [М]. Пекин: Компания, 2003.

- Мартин, Дж.Р. Английский текст: Система и структура [М]. Филадельфия / Амстердам: Джон Бенджаминс, 1992.
- Сюй Вэй. Исследование контекста и сравнительный анализ китайско-английского перевода «Истории ученых». Журнал иностранных языков, 2004, (1): 60-66.
- Томпсон Дж., Введение в функциональную грамматику [М]. Пекин: Издание по изучению иностранных языков, 2000.
- Ху Чжуан, Чжу Юншен, Чжан Делю. Введение в системную функциональную грамматику [М]. Чанша: Хунань, Издательство Образование, 1991.
- Ху Чжуанлинь. Когнитивная метафора [М]. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2004.
- Хуан Гувен. Функциональный лингвистический подход к переводческим исследованиям [J.] Китайский перевод, 2004, (5): 15-19.
- Хуан Гуовэнь. Просвещение анализа функциональной лингвистики в переводческих исследованиях – Английский перевод Цинмин. Анализ эмпирической функции текста. Иностранный язык и преподавание иностранного языка, 2002, (5): 4 -9, 14 с.
- Чен Яо. Сравнение значений цвета в китайских и английских метафорах [J]. Журнал Anqing Teachers College, 2007 (1).
- Чжан Сяочунь. Перевод древней поэмы «春晓» с точки зрения функциональной лингвистики. Журнал университета внешней торговли, Гуаньдонг 2004, (3): 37-39.
- Чжу Юншэн. Номинализация, вербализация грамматической метафоры. Преподавание и исследование иностранных языков, 2006, (2): 83 -90, 160.
- Чэнь Цзясю. Сравнительное изучение английских и китайских метафор [М]. Шанхай: Xuelin Press, 2007.
- Шяо Чжихун. Теория перевода, практика и анализ. [М]. Шанхай: Восточно-китайский университет науки и технологий. Общество 2003, (7).
- Шу Динфан. Исследование метафор. [М]. Шанхай: Шанхайская пресса по изучению иностранных языков, 2000.

References

- Chen' Tszyasyu (2007) Sravnitel'noye izucheniye angliyskikh i kitayskikh metafor [Comparative study of English and Chinese metaphors]. Shanghai: Xuelin Press.
- Chen Yao (2007) Sravneniye metaforicheskikh znacheniy kitayskikh i angliyskikh tsvetnykh slov [Comparison of color values in Chinese and English metaphors]. Anqing Teachers College magazine, p.1.
- Dzhordzh Lakoff (1993) Sovremennaya teoriya metafory. Metafora i mysl' [The modern theory of metaphor. Metaphor and thought], Cambridge University.
- Hu Zhuang, Zhu Yongsheng, Zhang Delu (1991) Vvedeniye v sistemnyuyu funktsional'nyuyu grammatiku [Introduction to systemic functional grammar]. Changsha: Hunan, Education Press.
- Hu Zhuanglin (2004) Kognitivnaya metafora [Cognitive metaphor]. Beijing: Beijing University Press.
- Huang Guo Wen (2002) Prosveshcheniye analiza funktsional'noy lingvistiki v perevodcheskikh issledovaniyakh Angliyskiy perevod Tsинmin. Analiz empiricheskoy funktsii teksta. [Enlightenment analysis of functional linguistics in translation studies. English translation of Qingming. Analysis of the empirical function of the text]. Foreign Language and Foreign Language Teaching, p. 4,5,9,14.
- Khuan Guven (2004) Funktsional'nyy lingvisticheskiy podkhod k perevodcheskim issledovaniyam [A Functional Linguistic Approach to Translation Studies]. Chinese Translation, p. 15-19. (5)
- Lakoff, G. i Dzhonson (1980) Metafora, kotorymi my zhivem. [Metaphors We live By]. Chicago Press University.
- Liu Uitsin (2003) Prepodavaniye perevoda: praktika i teoriya [Teaching translation: practice and theory]. Beijing: Chinese Translation and Publication Company.
- Lyu Chongde (1992) Kul'tura, yazyk, perevod [Culture, language, translation]. Foreign languages, p. 4.
- Martin, J.R. (1992) Angliyskiy tekst: Sistema i struktura [English text: System and structure]. Philadelphia / Amsterdam: John Benjamins.
- Shao Zhihong (2003) Teoriya perevoda, praktika i analiz. [Translation Theory, Practice and Analysis]. Shanghai: East China University of Science and Technology, Society (7).
- Shu Dinfan (2000) Issledovaniye metafor [Metaphor study]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press.
- Sui Wei (2004) Issledovaniye konteksta i sravnitel'nyy analiz kitaysko-angliyskogo perevoda «Istorii uchenykh». [A contextual context study is a comparative analysis of Chinese-English translation of the history of scientists]. Journal of Foreign Languages, p: 60-66, (1).
- Tompson, J. (2000) Vvedeniye v funktsional'nyuyu grammatiku [Introduction to Functional Grammar]. Beijing: Foreign Language Learning and Learning Edition.
- Zhang Siyaochun (2004) Perevod drevney poemy «chūn xiǎo» s tochki zreniya funktsional'noy lingvistiki. [Translation of the ancient poem “Chunxiao” from the point of view of functional linguistics]. Journal of the University of Foreign Trade, p. 37-39.
- Zhu Yongsheng (2006) Nominalizatsiya, verbalizatsiya grammaticheskoy metafory. [Nominalization, verbalization and grammatical metaphor]. Teaching and research of foreign languages, p. 83 -90, 160.